

# Rhesis

*International Journal of Linguistics, Philology and Literature*

## *Committee*

GIOVANNA ANGELI † (Università di Firenze)  
PHILIP BALDI (Pennsylvania State University)  
NIEVES BARANDA LETURIO (UNED, España)  
WALTER BREU (Universität Konstanz)  
JOSEPH BUTTIGIEG (University of Notre Dame)  
ARMIN BURKHARDT (Universität Magdeburg)  
PEDRO CÁTEDRA (Universidad de Salamanca)  
ANNA CORNAGLIOTTI (Università di Torino)  
PIERLUIGI CUZZOLIN (Università di Bergamo)  
ALFONSO D'AGOSTINO (Università di Milano)  
KONRAD EHLICH (Freie Universität Berlin; Ludwig-Maximilians-Universität München)  
ANDREA FASSÒ (Università di Bologna)  
ANITA FETZER (Universität Lüneburg)  
JOSEPH FRANCESE (Michigan State University)  
SAMIL KHAHLIL (Université Saint-Joseph de Beyrouth; Pontificio Istituto Orientale di Roma)  
ROGER LASS (University of Cape Town)  
MICHELE LOPORCARO (Università di Zurigo)  
GIOVANNI MARCHETTI (Università di Bologna)  
JOHN MCKINNELL (Durham University)  
CLAUDIO DI MEOLA (Università di Roma – Sapienza)  
HÉCTOR MUÑOZ DÍAZ (Universidad Autónoma Metropolitana México, D.F.)  
TERESA PÀROLI (Università di Roma – Sapienza)  
BARTOLOMEO PIRONE (Università Napoli – L'Orientale)  
ATO QUAYSON (University of Toronto)  
PAOLO RAMAT (Università di Pavia)  
SUSANNE ROMAINE (University of Oxford)  
DOMENICO SILVESTRI (Università Napoli – L'Orientale)  
MARCELLO SOFFRITTI (Università di Bologna, Forlì)  
THOMAS STOLZ (Universität Bremen)  
RICHARD TRACHSLER (Universität Zürich)

## *Editors*

GABRIELLA MAZZON, IGNAZIO PUTZU (editor in chief), MAURIZIO VIRDIS

## *Editorial Board*

RICCARDO BADINI, FRANCESCA BOARINI, DUILIO CAOCCI, FRANCESCA CHessa, MARIA GRAZIA DONGU, MARÍA DOLORES GARCÍA SÁNCHEZ, ANTONIETTA MARRA, GIULIA MURGIA, MAURO PALA, NICOLETTA PUDDU, PATRIZIA SERRA, VERONKA SZÓKE, DANIELA VIRDIS, FABIO VASARRI

## *Assistant Editor*

ELEONORA FOIS

Double blind, peer reviewed.

# Rhesis

*International Journal  
of Linguistics, Philology and Literature*

Literature

12.2

Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni Culturali  
Università degli Studi di Cagliari

Rhesis

*International Journal of Linguistics, Philology and Literature*

Literature 12.2

ISSN: 2037-4569

© Copyright 2021

Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni Culturali

Università degli Studi di Cagliari

Partita IVA: 00443370929

Direzione: via S. Giorgio, 12 – 09124, Cagliari

Sede amministrativa: via Is Mirrionis, 1 – 09123, Cagliari

## LITERATURE 12.2

### CONTENTS

- 5 *Traduzione in arabo del romanzo Harry Potter and the Philosopher's Stone. Strategie traduttive e riferimenti culturali specifici*  
EMANUELA DE BLASIO
- 27 *Per una nuova edizione critica delle Chiose Cagliariane alla Commedia*  
FRANCESCO DONATO
- 41 *Historietas kukama en la Amazonía peruana. Un taller de autorrepresentación en la ciudad de Nauta*  
STEFANO PAU
- 61 *Sulla confezione del Canzoniere Estense: dati per la più antica storia di H trovierico*  
CARLO RETTORE

## **Historietas kukama en la Amazonía peruana. Un taller de autorrepresentación en la ciudad de Nauta**

Stefano Pau

*(Università di Cagliari - Università di Napoli “Federico II”)*

---

### **Abstract**

This paper presents the experience and results of a comic workshop held in September 2016 in the city of Nauta, Peru. The activity was carried out within the project “*Alter-native Epistemologies*” of the University of Cagliari. The context in which the project was carried out is that of a small town in which the majority of the population is of Kukama indigenous descent. However, throughout the 20th century and up to the present day, the Kukama have experienced a process of invisibilisation of their cultural identity that has only been partially reversed in recent years. In this work, through the analysis of the comics produced during the workshop, we will show how, despite the marginalisation, the Kukama cultural elements survive in the younger generations from Nauta.

**Key Words** – comics; kukama; self-representation; environment; Radio Ucamara

---

Este artículo presenta la experiencia y los resultados de un taller de historietas realizado en el mes de septiembre de 2016 en la ciudad de Nauta, en Perú. La actividad se realizó al interior del marco del proyecto “*Epistemologías alter-nativas*” de la Universidad de Cagliari. El contexto en el que se llevó a cabo el proyecto es el de una pequeña ciudad en la que la mayoría de la población es de ascendencia indígena kukama. Sin embargo, los y las kukama, a lo largo de todo el siglo XX y hasta el día de hoy, han vivido un proceso de invisibilización de su identidad cultural que solo en parte se está revirtiendo en los últimos años. En este trabajo, a través del análisis de los cómics producidos durante el taller, se enseñará cómo, a pesar de la marginación, los elementos culturales kukama perviven en las jóvenes generaciones nautinas.

**Parole chiave** – historieta; kukama; autorrepresentación; medioambiente; Radio Ucamara

---

## 1. Introducción

Este artículo presenta la experiencia y los resultados de un taller de historietas realizado en el mes de septiembre de 2016 en la ciudad de Nauta, región Loreto, en Perú. La actividad se realizó al interior del marco del proyecto “Epistemologías *alter-nativas*. Talleres de autorrepresentación en Amazonía, Andes y Palestina”<sup>1</sup>. El proyecto, entre otros objetivos, apuntaba a profundizar las reflexiones<sup>2</sup> sobre la pretensión de universalidad de la teoría epistemológica occidental (De Sousa Santos 2011, 2017 [2014]; Escobar 2016; Dussel 2017 [2009]), frecuentemente insuficiente para dar cabal explicación a muchas prácticas de conocimiento de los pueblos indígenas<sup>3</sup> de América. A la vez, se proponía investigar sobre la relación – a menudo conflictiva – que estos entretienen con el Estado.

En el espacio amazónico, la investigación se centró principalmente en las zonas urbanas de la región Loreto, en especial los alrededores de las ciudades de Iquitos y Nauta, y en la población de ascendencia kukama residente en ese territorio.

Las temporadas de trabajo de campo llevadas a cabo en los años 2011, 2012 y 2013 ya habían mostrado la existencia de varias experiencias de autorrepresentación indígena que se iban fortaleciendo cada día más (Galli 2014; Tello 2014)<sup>4</sup>. Desde entonces son muchos los proyectos que han nacido y se han desarrollado en varios ámbitos, desde la política, hasta la revitalización lingüística, pasando por las artes, la música y la literatura (Pau 2021b), con resultados alternos, algunos grandes éxitos e intentos menos afortunados.

En este contexto se insertaron también las colaboraciones realizadas en el ámbito del proyecto “Epistemologías *alter-nativas*”: además del taller de historietas, la organización de un festival musical en julio de 2017 (ambas actividades realizadas con el fundamental apoyo de Radio Ucamara de Nauta) y la participación en el Festival organizado por la asociación *Yrapakatun* en la comunidad de Santo Tomás (río Nanay) también en julio de 2017. Todas estas actividades fueron ocasiones para dialogar y reflexionar sobre cuestiones identitarias, culturales y sociales, sobre la urgencia que los kukama (y en general los pueblos indígenas amazónicos) sienten con respecto a su inserción en las cuestiones políticas – en el sentido más amplio del término – estatales.

En este sentido parece ejemplar la demanda presentada ante el Gobierno peruano en el mes de octubre 2021 por la Federación de Mujeres Kukama-Kukamiria, *Huaynkana Kamatahuara kana*, que pide que el río Marañón sea declarado un sujeto de derecho, por ser una entidad viva, frente a las amenazas procedentes principalmente de los frecuentes derrames de petróleo del Oleoducto Norperuano y del megaproyecto de la hidrovía IIRSA<sup>5</sup>. La propuesta manifiesta el sentido más profundo de la autorrepresentación, entendida como la «libertad de expresarse a sí mismos y contribuir desde su propio

<sup>1</sup> Proyecto de la Universidad de Cagliari (Cerdeña-Italia), financiado por la *Regione Autonoma della Sardegna, L.R. 07/2007, annualità 2013*, coordinado por Riccardo Badini.

<sup>2</sup> Planteadas en un anterior proyecto titulado “*Mitos occidentales y pensamiento indígena contemporáneo*” (Badini 2014).

<sup>3</sup> Aun reconociendo el carácter ambiguo, ideológico y político de palabras como ‘indígena’, ‘mestizo’, ‘nativo’, ‘blanco’ etc., en este trabajo usaremos frecuentemente tales categorías sociales, con la conciencia de que estas no son más que etiquetas creadas con intentos catalogadores y que no responden a grupos humanos homogéneos. Véase, entre otros: Stolcke (2008); Gruzinski (2007); Gow (1991); Brubaker (2002); Ramos (2017); Zapata (2017).

<sup>4</sup> Cabe mencionar, por lo menos, la Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana (Aidasep) y su Programa de Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía Peruana (Formabiap) (Casu 2014; 2015).

<sup>5</sup> Véase <<https://www.actualidadambiental.pe/por-que-el-pueblo-kukama-exige-reconocer-al-rio-maranon-como-un-ser-vivo-con-derechos/>>; <<https://efeminista.com/mujeres-indigenas-peru-rio-maranon/>>.

conocimiento, ideología y políticas comunitarias a la construcción de un Estado» (Córdova Hernández y Valtierra Zamudio 2015). Así, cuando hablamos de autorrepresentación, nos referimos a la voluntad de los sujetos de representarse a sí mismos como agentes insertados en una red de conocimientos y de prácticas culturales propias, en contraste con las representaciones externas, frecuentemente estereotipadas y polarizadas.

En este ensayo en primer término se describe el planteamiento metodológico sobre por qué el medio comunicativo de la historieta puede ser un instrumento apto a favorecer las muestras de autorrepresentación y sucesivamente se delinea el contexto sociocultural en el que se llevó a cabo el taller. A continuación se detallan las etapas de realización del mismo y se centra la atención en dos grandes vertientes temáticas: por un lado, la interacción entre seres humanos y animales y, por el otro, las relaciones con el medioambiente y los peligros que este sufre.

Planteamos que los cómics realizados son testimonios efectivos de cómo los y las participantes en el taller se autoperceben en relación con el mundo y de cómo se autorrepresentan en tanto sujetos activos que, con una multiplicidad de voces, se alejan tanto de las narrativas hegemónicas estereotipadas procedentes del externo, como – a la vez – del silenciamiento y la invisibilización vivida por el pueblo kukama a lo largo del siglo XX. Tal actividad se da desde sus prácticas culturales y puede contribuir a reafirmar su presencia al interior del Estado, cuyas bases es necesario repensar.

## 2. ¿Por qué un taller de historietas?

La decisión de realizar un taller de historietas, madurada al interior del grupo de investigación, se debió a la toma de conciencia de que, en el contexto latinoamericano, las imágenes y los textos que las acompañan han sido frecuentemente espacios de intermediación – y contacto – entre la dominación hegemónica y la subversión (Fernández L’Hoeste y Poblete 2009: 3).

En el Perú esto es especialmente cierto, puesto que, ya desde la época colonial, se produjeron obras que yuxtaponen la imagen y la palabra: baste mencionar al primer cronista indígena, Felipe Guamán Poma de Ayala, y su crónica/carta dirigida al rey Felipe III de España, la *Nueva Corónica y Buen Gobierno*, una «insólita etnografía visual» (López-Baralt 2017: 405) compuesta por 1189 páginas de las que casi cuatrocientas son dibujos. Unos dibujos que actúan en un doble plano: el de la representación icónica y el de la interpretación simbólica. A través de ellos, en efecto, Guamán Poma introdujo elementos de la cultura andina al interior de una obra producida para un destinatario europeo, ampliando el público y – en algunos casos – subvirtiendo el mensaje literal del texto escrito (Guamán Poma 1980; López-Baralt 2017).

En efecto, el lugar privilegiado otorgado a la palabra escrita y el paralelo arrinconamiento de las prácticas de conocimiento basadas en lo visual y en lo oral comenzados en América con la llegada de los europeos (Rama 1998 [1984]) dio lugar a una larga historia de complejas relaciones y múltiples formas de hibridación entre oralidad popular y representación gráfica de un lado, y las formas del discurso escrito privilegiado por las autoridades coloniales y republicanas por el otro (Fernández L’Hoeste y Poblete 2009: 4).

Para acercarnos en el tiempo, no faltan artistas indígenas que en las últimas décadas han ido realizando verdaderas narrativas gráficas, en algunos casos incluyendo acotaciones a las imágenes, como en el caso de las pinturas sobre la época del caucho del

pintor bora Víctor Churay; en otros, usando exclusivamente las imágenes, que – de manera parecida a los códigos mexicanos precolombinos – necesitan ser *contados* y *leídos*, como en el caso de algunos cuadros de los pintores huitoto Santiago y Rember Yahuarcani o de los bora Brus Rubio, Darwin Rodríguez y Elmer Rodríguez.

La unión de códigos que funciona como puente entre varias maneras de percibir e interpretar el mundo – de forma especial en contextos de frecuentes desequilibrios y antagonismos sociales – cobra en la Amazonía aún mayor fuerza, siendo este un espacio en el que la oralidad sigue teniendo un lugar privilegiado para vehicular conocimientos y en el que, al mismo tiempo, la tasa de abandono y fracaso escolar alcanza cumbres trágicas. En este sentido las historietas pueden contribuir a acercarse a la práctica de la lectura y volverse un medio de reivindicación y subversión.

Históricamente y durante varias décadas, el cómic ha sido un medio difamado, víctima de prejuicios, desprestigiado y frecuentemente menospreciado, tanto por el público lector “adulto”, como – y aún más – por la academia:

Los cómics son un tipo de relato gráfico que legitima un saber no desde una dimensión política o filosófica propiamente dicha, sino desde una dimensión ideológica de representación masiva y popular. [...] Sin embargo, al no ser reconocido como saber – o espacio de conocimiento – por la cultura letrada, ha permanecido marginal y periférico. Por lo tanto, es un tipo de relato que legitima un saber desde el entretenimiento y que no ha sido reconocido como espacio de conocimiento por las clases intelectuales dominantes (Merino 2003: 11).

Según las palabras de Merino, entonces, el cómic – durante casi todo el siglo XX – no fue reconocido como un espacio y un lugar de enunciación de conocimientos, sino que, al contrario, fue marginado y alejado de los ámbitos culturales *altos* a la par de otros canales de transmisión epistemológica y gnosológica: «Los prejuicios surgen de la incapacidad lectora de un tipo de intelectualidad que no sabe descifrar el lenguaje de la historieta» (Merino 2011: 14). El cómic tendría, por ende, afinidades con los instrumentos no grafocéntricos propios de las sociedades nativas americanas, como – por ejemplo – los glifos de la cultura Maya, obliterados por falta de comprensión e interés.

Si esto ha sido cierto durante gran parte del siglo XX, en las últimas décadas, la perspectiva y la opinión sobre las historietas ha cambiado y estas, además de haber alcanzado otros tipos de público, han suscitado también el interés de numerosos estudiosos, ya que «Comics, and more recently graphic novels, are increasingly understood as cultural artifacts that open unique and compelling windows not only onto mass or popular culture but also onto social, cultural, and political processes» (Catalá Carrasco et al. 2017: 3).

La idea para la realización de un taller de historietas basado en la autorrepresentación indígena surgió justamente de una reflexión parecida a la que se acaba de mencionar: la tesis de fondo apuntaba a averiguar si es posible y de qué forma se pueden representar los procesos socioculturales referidos a cuestiones identitarias y políticas en un contexto de revitalización cultural como el del pueblo kukama en las zonas urbanas de la región Loreto.

La elección de promover un taller de historietas vino también de la larga historia de seminarios organizados con varias finalidades en el Perú, por lo menos a partir de los años 70 del siglo pasado. Desde los talleres realizados entre los años 1975 y 1976 en la entonces recién creada Villa El Salvador, en las cercanías de Lima, por Juan Acevedo, hasta el ciclo de talleres itinerantes sobre la memoria del Conflicto Armado Interno, realizado en los últimos años por Jesús Cossio y promovido por la Comisión para las



Reparaciones a los afectados del Conflicto Armado Interno y el Ministerio de Justicia (Tullis 2019), han sido muchas las exitosas experiencias de promoción de la historieta como medio fundamental no solo para difundir cultura sino para crear «nuestra propia cultura, desde las bases, comunicándonos unos a otros lo que sentimos y queremos» (citado en Acevedo 1992 [1976]: 12).

En este sentido, nos pareció esencial una reflexión del mismo Juan Acevedo sobre la experiencia en Villa El Salvador:

El Taller no tenía como fin la creación de obras de arte – aunque ello también se trataría de incentivar –, sino de ofrecer el lenguaje de la historieta para liberar la expresión y con ello hacer posible la concientización. Dos palabras resultaban claves: *qué* y *cómo*. O *qué* se quiere comunicar y *cómo* hacerlo. Y con ellas, implícitamente, el *a quién* se comunica (Acevedo 1992: 13).

A estas preguntas básicas se añadieron muchas más. Entre ellas: ¿qué significa ser un/a joven kukama en una ciudad como Nauta?; ¿qué relaciones tengo con el lugar en el que vivo y con el medioambiente que lo rodea?; ¿de qué forma observo la realidad y los seres que la habitan?; ¿qué lugar tengo yo en ella?; ¿vivo/he vivido alguna situación conflictiva? Algunas de estas preguntas obtuvieron respuestas con la actividad llevada a cabo en septiembre de 2016.

### 3. El contexto de realización. El pueblo kukama y la ciudad de Nauta

Los kukama-kukamiria, al contrario de otros pueblos amazónicos, desde su llegada a la región oriental del Perú se asentaron en las mismas riberas de los ríos (Rivas Ruiz 2003; 2004), en proximidad principalmente del Bajo Huallaga, Bajo Marañón, Bajo Ucayali y Alto Amazonas. Actualmente residen en las mismas zonas, además de los cursos de ríos menores como el Nanay o el Itaya, y en las zonas periféricas de los mayores centros urbanos de la región (Iquitos, Nauta, Requena, Yurimaguas) (Rivas Ruiz 2004: 17)<sup>6</sup>.

Su asentamiento a orillas de los mayores ríos de la cuenca amazónica favoreció el contacto con la población de origen europea ya a partir de los siglos XVII y XVIII, época durante la cual se alternaron temporadas de paz y violentas rebeliones (Rivas Ruiz 2003: 11-12; Mayor Aparicio y Bodmer 2009: 231). Esta constante cercanía y las frecuentes relaciones de desequilibrio e injusticia social llevaron a los kukama hacia el abandono progresivo de algunas de las peculiaridades características de su cultura, hacia un camino de *invisibilización*, con el objetivo de dejar de ser estigmatizados y atacados (Rivas Ruiz 2004: 18; Tessmann 1999 [1930]: 37; Lathrap 2010 [1970]: 220).

En efecto, a lo largo del siglo XX, la gran mayoría de los kukama dejó de autodefinirse *indígena* y, siguiendo la ruta trazada por el sentimiento de autodesestima y progresivo mestizaje, empezó a definirse con categorías aparentemente menos comprometedoras como *mestizos ribereños* o simplemente *peruanos*.

---

<sup>6</sup> Su llegada a la actual Región Loreto remontaría a unos tres siglos antes de la conquista española (Stocks 1981: 13), cuando un grupo étnico perteneciente a la familia lingüística tupí-guaraní, los tupinambas (Ochoa Abaurre 2002: 185) migró desde el actual Brasil hacia la región de la selva peruana, posiblemente en busca de recursos más abundantes o para huir de las luchas interétnicas. Los tupí peruanos continuaron a moverse constantemente y a escindirse en distintos grupos (yurimagua, xibataona, omagua y kukama-kukamiria). El «etno-dinamismo» (Agüero 1994: 5; Galli 2014: 24) de los tupí los llevó a efectuar por lo menos veinte migraciones entre los siglos XV y XIX (Métraux 1927).

Escribe Stocks (1976: 60) «Los cocama, en las áreas más urbanizadas como Pucallpa, Iquitos y Requena, ya no se consideran indígenas de ninguna manera, y el tratarlos o referirse a ellos como cocamas sería insulto». Y aún, pocos años después: «Después de 340 años de estrecho contacto con europeos y posteriormente con peruanos, están al borde de extinguirse como grupo étnico, avergonzándose de sus orígenes como nativos» (Stock 1981: 13). Por esta razón, algunos estudiosos crearon, para indicar a los kukama, la definición de *nativos invisibles* (Stocks 1981) o *ex-cocama* (Gow 2003).

Sin embargo, como indican varios estudiosos (Gow 2003; Rivas Ruiz 2004; Galli 2014), el patrimonio cultural compuesto por valores, tradiciones y aspectos simbólicos, a pesar de haber estado (y estar) cubierto por la ceniza del estigma, de la vergüenza y de la desestima, jamás ha dejado de arder.

Uno de los primeros pasos hacia el rescate y la autoafirmación étnica se dio en 1980, cuando nacieron las primeras asociaciones y federaciones políticas con el fin de reivindicar sus derechos en temas de salud, educación y titulación de las tierras (Rivas Ruiz 2003: 15). En los últimos cuarenta años estas experiencias se han ido multiplicando, abarcando los ámbitos políticos, lingüísticos, artístico-visuales, musicales, literarios entre otros (Pau 2021b).

Uno de los pilares fundamentales en este proceso es Radio Ucamarca<sup>7</sup> (Galli 2014; Tello 2014; Ramírez Colombier 2015; 2016; 2021; Cabel García 2022<sup>8</sup>), emisora creada en 1992 en la ciudad de Nauta y dirigida desde 2009 por el periodista y maestro Leonardo Tello Imaina. El equipo de Ucamarca opera en un contexto en el que los contactos entre la población indígena (principalmente kukama) y la de ascendencia occidental datan de siglos y que tienen consecuencias muy actuales.

Nauta, en efecto, fue fundada por un cacique kukama, Manuel Pacaya, en el año 1830 a orillas del río Marañón, no muy lejos de su confluencia con el río Ucayali, donde nace oficialmente el río Amazonas. Debido a su posición estratégica, el pequeño caserío inicial – como ya predijo de forma muy acertada Antonio Raimondi (1862: 91) pocas décadas después de su fundación – iba a crecer de forma contundente, hasta llegar a los veinte mil habitantes de la actualidad. Su puerto fue y sigue siendo uno de los puntos fundamentales para el tráfico fluvial amazónico y sus cercanías fueron uno de los escenarios principales de la explotación del caucho entre finales del siglo XIX y mediados del siglo pasado. Fue justamente el *boom* cauchero que atrajo a la región la mayoría de la población de ascendencia occidental y mestiza (Agüero 1994: 66-70; Galli 2014: 24), que se estableció en la ciudad y que – aun con las debidas diferencias – ha ejercido hasta el día de hoy el control político y social de la ciudad. Precisamente a partir de la época del caucho comenzó ese proceso de invisibilización del pueblo kukama que Radio Ucamarca trata de revertir.

#### 4. Etapas de realización del taller

Las primeras coordinaciones entre el investigador y el equipo de Radio Ucamarca para la organización del taller tuvieron lugar en el mes de marzo de 2016. La idea inicial preveía

---

<sup>7</sup> Desde estas páginas quisiera agradecer a todo el equipo de la radio, en particular a: su director Leonardo Tello, Marilez Tello, Rita Muñoz, Gabriela Bardales, y a los colaboradores y auspiciadores encontrados en la sede de la radio, en especial: Dana Gaviota Tello, Pedro Grandes, Miguel Ángel Cadenas, Manolo Berjón, Barbara Fraser, por su gran disponibilidad, amistad y enseñanzas.

<sup>8</sup> Agradezco a la doctora Andrea Cabel García por haberme proporcionado un borrador de su artículo de próxima publicación.

la participación en el seminario de los y las estudiantes de la Escuela Ikuari, la escuela autogestionada por la radio en la que los ancianos y las ancianas kukama dictaban clases de su lengua a niños y niñas de la ciudad<sup>9</sup>.

Sin embargo, la interrupción de las actividades de la escuela llevó a una variación en la individuación de los asistentes al taller. En unas reuniones que tuvieron lugar a comienzos del mes de agosto se decidió, por ende, proponer la actividad a cuatro Instituciones Educativas de la ciudad<sup>10</sup>. Se realizaron, de esta forma, las reuniones con los directores de los colegios, para presentar el proyecto y la actividad e invitar a 3 estudiantes de cada colegio a participar.

El taller se llevó a cabo del 2 al 8 de septiembre, de las 8 de la mañana a las 12 del mediodía en los locales de Radio Ucamara. Las clases preveían una parte dedicada a explicaciones teóricas, encuentros con expertos y una segunda parte dedicada a las actividades prácticas. Los primeros días el grupo de asistentes varió entre ocho y diez integrantes, quedando constituido de forma estable por ocho personas (tres chicas y cinco chicos)<sup>11</sup> a partir del tercer día. Siete de ellos provenían de las instituciones educativas invitadas, mientras que uno era un joven artista adolescente, estudiante de la Escuela de arte Purawa<sup>12</sup>, situada en la comunidad de Puerto Miguel, a pocas horas de navegación de Nauta. Su edad variaba entre los diez y los diecisiete años.

Para la realización de las actividades se pidió la colaboración de algunos expertos y artistas. El primero en participar fue el historietista limeño Jesús Cossio, autor – entre otras obras – de algunos cómics sobre el Conflicto Armado Interno (Cossio 2010; 2016; Rossell et al. 2008) y gran experto de tallerismo de corte documental y periodístico. El segundo invitado fue el ilustrador e autor de cómics iquiteño Jaime Choclote, creador y promotor de los *Salones de la historieta amazónica* (Pau 2014a; 2014b). La tercera persona invitada fue el pintor bora Elmer Rodríguez, joven artista indígena al que han sido dedicadas – junto con su hermano Darwin – varias exposiciones tanto en Loreto como en el resto de Perú<sup>13</sup>.

El primer día del taller comenzó con unas actividades de dibujo libre, para que los y las asistentes soltaran la noción de «no sé dibujar» – evidenciada también en su hora por Acevedo (1992 [1976]: 13) – y el temor a la página en blanco y, a la vez, para que sintieran que no se trataba de clases como las del instituto, que podían – volviendo una vez más a las palabras de Acevedo – «liberar la expresión». Se trataba de cuatro ejercicios: autorretrato; si yo fuera un animal; mi mejor amigo/a; mi lugar favorito.

Ya a partir de estas primeras actividades se evidenciaron algunos componentes culturales fundamentales. En efecto, para realizar el autorretrato bajo el aspecto de un animal, algunos de los participantes contaron experiencias personales o de familiares que habían sido *cutipados* por algún animal (Tello 2014: 40-41). La *cutipa* es, para los kukama, una relación que se establece entre un animal y un recién nacido. Así, el bebé

<sup>9</sup> Véase: <[https://youtu.be/5\\_X0HsUyTbw](https://youtu.be/5_X0HsUyTbw)>.

<sup>10</sup> Los colegios Rosa Licenia Vela Pinedo de Costa; Regina Leonor Cortez Alvarado; Miguel Grau Seminario y Jorge Bardales Ruiz.

<sup>11</sup> Para garantizar su privacidad, siendo algunos de ellos todavía menores de edad, se mencionarán exclusivamente sus nombres de pila: Gabriela, Juleysi, Yamilé, Gerdil, Jeimi, Jesús, Samuel y Julián.

<sup>12</sup> Los artistas de la Escuela Purawa – bajo la dirección de Casilda Pinche Sánchez – crearon, algunos años antes de la realización de nuestro taller, un enorme mural en una pared del patio interior de la sede de Radio Ucamara en el que están representadas algunas de las narraciones míticas fundacionales del pueblo kukama.

<sup>13</sup> Además de las personas mencionadas es necesario agradecer también a Andrea Pau, autor de cómics y miembro de la *Associazione Culturale Chine Vaganti*, quien me proporcionó material didáctico y me dio muchas sugerencias sobre cómo llevar adelante el taller.

asume algunas características de ese animal: la persona cutipada por un animal nocturno como el majaz, no podrá dormir bien; una cutipada por un perezoso, actuará de forma desganada hasta casi dejarse morir de inacción; una cutipada por un lagarto negro, defecará y vomitará sustancias negras. Frecuentemente, en efecto, se trata de una sanción o un castigo que se le impone al niño o a la niña por las actuaciones de sus padres en contra del animal cutipador: «Si una mujer o su marido odian al perezoso o le insultan, su hijo nacerá como el perezoso como sanción por su desprecio. Los espíritus pueden robarle el espíritu del niño y este se enfermará»<sup>14</sup>. Solo algunos especialistas religiosos – *bankos*, en lengua kukama – son capaces de identificar el problema y solucionarlo.

A la vez, algunos de los participantes refirieron de experiencias de personas que podían transformarse en animales, dando prueba de tener profundo conocimiento de lo que ha sido definida como «inestabilidad ontológica» (Berjón y Cadenas 2014; Pau 2019a; 2019b; 2021a) que difumina las fronteras entre las especies y que caracterizaría el espacio amazónico, considerado como «altamente transformacional» (Rivière 1994: 256).

También el ejercicio sobre el lugar favorito, por su parte, evidenció la importancia que para muchos de los asistentes tiene el medioambiente: en los dibujos, de hecho, aparecía frecuentemente el río Marañón. Este, incluso para niños y niñas crecidas en ambiente urbano, representa – de hecho – un elemento fundamental para la vida y las actividades cotidianas.

El primer día continuó con un breve recorrido sobre la historia del cómic mundial y la existencia de historietas creadas en la vecina ciudad de Iquitos y algunos elementos prácticos básicos para la creación de historietas: globos, textos, personajes, ambiente, onomatopeyas, símbolos. La clase terminó con algunos ejercicios de aplicación de los elementos. En esta fase también se intentó favorecer la inserción de elementos amazónicos y se propusieron ejercicios de viñetas de diferente género (horror, comedia, suspenso, etc.) que tenían que ser continuadas por el/la compañero/a de al lado.

En el segundo día de clase intervinieron también Jesús Cossio y Jaime Choclote. Este último, en la parte inicial del encuentro, además de enseñar algunas de sus obras, dio una breve clase de dibujo, enseñando algunos elementos básicos de anatomía humana y de representación de paisajes. Por su parte, Cossio continuó con actividades centradas en la secuencia narrativa, cómo contar con cuadros y viñetas, seguidas de varios ejercicios con participación general, tanto en la pizarra como en las hojas personales. En todo momento se intentó estimular la creatividad de los y las asistentes para que se sintieran libres de proponer temas y contenidos, hablar de sus experiencias y de sus conocimientos.

Después de una pausa dominical, el tercer día del taller se abrió con una breve charla sobre las posibilidades que la historieta abre a un/a autor/a para comunicar mensajes de cualquier tipo: desde lo más íntimo, hasta las historias de aventura o humorísticas, pasando por los relatos tradicionales y los mensajes de reivindicación social. Fue el pretexto para hablar del periodismo gráfico y de la experiencia como autor y docente de Jesús Cossio. Junto con otras obras como *Corto Maltés* o una recopilación de las clásicas tiras de *El Cuy* de Juan Acevedo<sup>15</sup>, de hecho, presentamos a los y las estudiantes algunos ejemplares de las obras de Cossio que permanecieron en la biblioteca de Radio Ucamara

<sup>14</sup> Cita sacada de la descripción del video *Animales que cutipan* (<<https://youtu.be/5X4IiArlyAs>>).

<sup>15</sup> *Corto Maltese* es un personaje creado en 1967 por el autor italiano Hugo Pratt y es el protagonista de una serie de 33 cómics caracterizados – entre otros aspectos – por un «aflato multicultural y libertario» (Capoferro 2010: 59); el episodio que fue llevado a Nauta es la primera aventura de Corto: “La balada del mar salado”. *El Cuy* nace oficialmente en 1979 y sus tiras han sido publicadas en varios periódicos peruanos hasta el día de hoy; como señala su autor, Juan Acevedo «El Cuy [...] vivió aventuras en diversas épocas de la historia, siempre del lado de la justicia social y la libertad» (<<https://elcuy.wordpress.com/about/>>).

para quien quisiera leerlas. Para algunos de los asistentes, ver que a través del cómic se podía hablar de una página tan trágica de la historia peruana como el Conflicto Armado Interno fue un descubrimiento sorprendente, que los animó aún más a practicar y experimentar en las actividades de producción del resto del día.

El cuarto día fue inaugurado por una pequeña (y efímera) exposición de los cuadros de Elmer Rodríguez. Este habló de su experiencia como pintor autodidacta que, desde un pequeño poblado a orillas del río Yaguasyacu, Brillo Nuevo, ha llegado a exponer en la capital Lima y cuyo arte ha recibido reconocimientos por expertos internacionales. El pintor narró su relación con los soportes naturales como la corteza de *llanchama*, utilizada como lienzo, y el uso de colores naturales que suele usar junto con los acrílicos. Explicó, sobre todo, como la inspiración para sus obras procede principalmente de la cultura transmitida por sus familiares y los miembros de su comunidad: los relatos orales, los elementos de la naturaleza, las varias entidades que habitan el bosque amazónico, las costumbres del pueblo bora y su historia, incluidas las etapas dolorosas como la de la explotación cauchera, experiencia compartida – aunque de forma diferente – por los kukama. En este caso también, los y las asistentes permanecieron muy sorprendidos y fascinados por la obra del pintor, lo consideraron fuente de inspiración e incluso reconocieron tener elementos en común con su experiencia.

Después de la intervención de Elmer Rodríguez se enseñó un libro de historietas producidas por algunos integrantes de la comunidad shipibo de Cantagallo, en Lima, una comunidad formada por personas procedentes principalmente de la región amazónica<sup>16</sup> y que usaron el medio del cómic para dar a conocer algunos de sus relatos tradicionales en formato bilingüe shipibo/castellano (Ulloa 2012)<sup>17</sup>. Los últimos días del seminario se dedicaron a seguir practicando, proponer nuevas ideas e historias y terminar los trabajos a medias.

Después de todas las clases se escanearon las obras de los y las asistentes para que quedara un archivo digital de ellas, mientras que los originales fueron entregados a los respectivos autores al final del cursillo. Una selección de las obras escaneadas, a las que fueron añadidas cartelas y globos de forma digital, algunos días después del final del taller fueron impresas en carteles plastificados<sup>18</sup>, que fueron presentados en una exposición pública que se realizó el día diez de septiembre en los locales de Radio Ucamara. Los carteles, en las semanas siguientes, se transformaron en una exposición itinerante que fue instalada en los diversos colegios participantes.

---

<sup>16</sup> La comunidad de Cantagallo se forma hacia el año 2000. Como indica Espinosa (2019: 162) «La historia mítica de la comunidad establece sus orígenes en la llamada “Marcha de los Cuatro Suyos” organizada por el entonces candidato presidencial Alejandro Toledo en contra del gobierno corrupto del presidente Fujimori. Según relatan algunos miembros de la comunidad, cerca de 30 shipibos que participaron activamente en esta marcha de protesta que no tenían el dinero para volver a Ucayali que les habían ofrecido, deciden quedarse a vivir en Lima». Espinosa menciona, además, la división estructural en “niveles” que, sin embargo, sufrió cambios a partir de 2014 con la construcción de una autopista que cruza el asentamiento y que ha llevado, después de varias etapas de negociación y enfrentamientos con la Municipalidad de Lima, de un terrible incendio acaecido en 2016, a la reubicación de parte de la población. Véase también: Espinosa (2016); Arista Zerga (2011).

<sup>17</sup> Algunas de estas historietas fueron sucesivamente transformadas en dibujos animados. Véase <<https://youtu.be/dbz2u3k-Ci4>>; <[https://youtu.be/\\_UtXq4FbKys](https://youtu.be/_UtXq4FbKys)>.

<sup>18</sup> La idea de imprimir las obras en *banners* plastificados surgió durante una conversación con el director de cine Fernando Valdivia, quien sugirió el uso de ese soporte para evitar el deterioro de una eventual publicación en papel debido a la humedad del ambiente amazónico. Se agradece una vez más a Valdivia por la sugerencia y el apoyo.

## 5. Historietas kukama

Las obras producidas durante los días del taller abarcan varios géneros, desde las historias de amor a las de terror, pasando por viñetas humorísticas y las de aventuras. Se trata, en su mayoría, de obras muy cortas: pocas viñetas que vehiculan mensajes claros y directos. Son historias sencillas, que a veces delatan la tierna edad de quienes las crearon, pero que, a la vez, demuestran también su madurez y conocimiento de la realidad. Por su formato y brevedad, muchas de ellas bien podrían adaptarse a las tiras publicadas en periódicos o las *nuevas* historietas digitales que se leen de forma habitual en las redes sociales.

Para el presente estudio nos limitaremos a analizar algunas de ellas, quizás las más logradas bajo el perfil temático y las características formales, que también fueron incluidas en los carteles de la exposición.

### 5.1. Interacciones entre seres humanos y animales

Entre todas las obras, tienen un lugar relevante por número y calidad las historietas que abordan la temática de las relaciones y las interacciones entre seres humanos y animales y las posibilidades metamórficas que algunos seres poseen. Se trata de un conjunto de cuatro obras: *La mujer boa*, de Gerdil; *El hombre lagarto*, de Jesús; *El hombre garza*, de Julián y *El canto de la sirena* de Yamilé.

La atención reservada a este tema parece confirmar el hecho de que, para la población kukama, no existe ninguna separación rotunda entre las varias entidades que habitan el mundo que, al contrario, están unidas en un *continuum* regido por principios comunes y compartidos (Descola 2004: 28). Los y las kukamas se autoperciben y se autorrepresentan como sujetos que no han perdido su conexión con los otros entes. Como explica Tello (2014: 39), «lo humano, lo animal y los espíritus están separados por una delgada frontera casi imperceptible» que frecuentemente se puede franquear, ya que existe una *humanidad* (y no una *animalidad*, como se piensa habitualmente en el mundo occidental) compartida por los varios seres que habitan el cosmos (Descola 2002; 2004; 2012; Viveiros de Castro 1996; 2004; 2010). Al explicar esta concepción, el antropólogo Eduardo Viveiros de Castro apunta: «el pensamiento indígena llega a la conclusión contraria de que, habiendo sido en otro tiempo humanos, los animales y otros seres del cosmos continúan siendo humanos, aunque de modo no evidente» (Viveiros de Castro 2004: 42). Así, los seres del cosmos compartirían una misma interioridad y se diferenciarían por su aspecto material exterior. En las palabras de Leonardo Tello, referidas especialmente al contexto cultural kukama: «las personas son gente; los animales en la selva son gente; los espíritus son gente. La interconexión de personas, animales y espíritus tienen como base el ser gente y es frecuente traspasar las fronteras de unos y otros» (Tello 2014: 40).

Es por esta razón que, en muchos relatos orales de los kukama, los personajes son seres humanos y animales que interactúan, o que cambian su condición y apariencia externa.

Algunas de las historietas creadas durante el taller se inspiran en estas historias, que no son «simples “creencias” de indios incivilizados» (Tello 2016), sino que son formas de transmitir otras lógicas de pensamiento. Si bien es cierto que una de las obras, *El hombre garza*, propone sin ninguna reelaboración una adaptación en cómic de uno de los relatos tradicionales del pueblo kukama<sup>19</sup>, las demás únicamente se inspiran en otros relatos, enseñando como también las jóvenes generaciones conozcan en profundidad ese

<sup>19</sup> Es la historia de un hombre, un habilísimo pescador que se casa con una muchacha que, por desconfiar en él, lo espía y descubre que es en realidad una garza, quedando abandonada por castigo.

aspecto de su cultura. La reproposición y la reinterpretación de los relatos tradicionales demuestra el rol activo que incluso los y las jóvenes participantes asumen frente a su posición en el mundo y frente a las relaciones que entretejen con los otros seres del cosmos, a los que es necesario conocer y respetar, ya que, de un lado «la condición humana es aquello que acerca, une y vincula a todos los sujetos» (Campanera 2018: 191), del otro la relación con ellos puede ser tanto benéfica como dañina, dependiendo de cómo uno se comporte (Campanera 2018: 194-202).

Se enseña, de esta forma, una manera de comunicar que se basa en sus propias prácticas y conocimientos culturales, una manera de autorrepresentarse a partir de lógicas de pensamiento-otras que, en este caso, enseñan como humanos y no humanos se ven inmersos en relaciones de cuidado que definen y condicionan el territorio (Campanera 2018: 191).

En todas las obras aparecen unos seres que traspasan las barreras entre especies. Las cuatro entidades, además, mantienen una estrecha relación con el río: el hombre-garza por su habilidad en la pesca, la mujer-boia y el hombre-lagarto por ser seres que habitualmente viven en el agua y que asumen una apariencia humana para seducir a un ser humano y, finalmente, la sirena: una figura antropomorfa con un evidente rasgo animal, su cola de pez. En efecto, los kukama consideran que el mundo subacuático está habitado por toda una serie de entidades que son llamadas comúnmente *karwara* (gente del río) o también con la palabra quechua *yacuruna* (Radio Ucamara et al. 2016; Ramírez Colombier 2015; Regan 1983: 176-185).

Como apunta Ramírez Colombier (2015: 61) los *karwaras* «son seres sexuados que salen a depredar al sexo opuesto, para “robárselos” y llevarlos a vivir al mundo subacuático». Esto es exactamente lo que pasa en las historietas de *La mujer boia* (Imagen 1) y del *Hombre lagarto*. Sin embargo, los desenlaces son diferentes. En la primera, el pescador víctima de la seducción se da cuenta de que la chica es en realidad una boia y rechaza sus invitaciones *icarando* la cocha en la que ella vive. Los *icaros* son los cantos que acompañan las ceremonias de medicina tradicional y las tomas de ayahuasca y, en este caso, sirven para *curar* la cocha y alejar el peligro. La historieta de Gerdil, de esta forma, le da un giro inesperado a uno de los relatos fundacionales del pueblo kukama, en el que la mujer-boia, después de juntarse con un joven hombre, sería la madre del primer kukama (Radio Ucamara et al. 2016: 21-22). La historieta de Gerdil podría interpretarse también desde el punto de vista de la existencia de la boia como ser protector del río, una fuerza vital que frecuentemente es llamada *madre*, con la que hay que enlazar una relación para que permita pescar. De hecho, como señala Campanera:

La Boia puede ser mansa y brindar peces a los pescadores, o puede estar agresiva e impedirlo. Su actuación también depende de la actitud de la gente. Se suele rebelar y atacar cuando siente que están robando sus crías, los peces. [...] Así ocurre en situaciones de pesca abusivas cuando los pescadores tratan de acaparar más de lo que realmente necesitan (Campanera 2018: 202-203).

En efecto, el pescador de la historieta, en la segunda viñeta, está preocupado por no poder pescar y es la mujer-boia quien le promete ayudarlo a cambio de su amor. A pesar del rechazo amoroso del pescador, se llega de todas maneras a una mediación, ya que el *icaro* podría ser asimilado a un don, una oferta que le permite seguir pescando.

En la segunda historieta (Imagen 2), al contrario, el hombre lagarto consigue llevarse al agua a la mujer que seduce y que en la última viñeta pide ayuda desesperadamente. Cabe mencionar que los kukama indican que las personas que por alguna razón desaparecen en el río y de los que nunca se encuentra el cuerpo, viven con los *karwara*

en ciudades bajo el agua que se parecen a las ciudades del mundo externo y las superan por infraestructuras y tecnología.

Los relatos sobre las sirenas también son muy difundidos: frecuentemente ellas también cambian de aspecto y, según Regan (1983: 179), los hombres que sufren sus ataques suelen ser personas que padecen la soledad o que ocupan una posición subalterna. En efecto, también en la historieta de Yamilé (Imagen 3), el personaje que se enamora de la sirena es un solitario que busca la tranquilidad en una quebrada alejada. Sin embargo, cuando él se acerca, la sirena solo se sumerge y desaparece.

## 5.2. Relaciones con el medioambiente

Otro eje temático del que se habló repetidamente durante los días del taller y que luego se concretó en dos interesantes historietas fue el del medioambiente y de las acciones que ponen en peligro la naturaleza en el espacio amazónico, en especial los ríos.

Como se ha visto, para el pueblo kukama el río no es solo un medio que proporciona agua, alimentos o abona las orillas para los cultivos, ni tampoco es exclusivamente un medio de comunicación que permite el contacto con los demás y la socialización. El río es un lugar sagrado, que alberga ciudades enteras y donde viven personas desaparecidas o ahogadas. Además, el río es en sí mismo una entidad viva (Ramírez Colombier 2015; 2016; 2021; Campanera Reig 2018; Orlove y Caton 2010; Calderón Vives 2020).

En los años antecedentes a la realización del taller, los ríos amazónicos fueron el teatro de numerosos derrames de petróleo procedente de las carcomidas conductas del Oleoducto Norperuano. Los y las asistentes, aun siendo muy jóvenes, recordaban lúcidamente, por ejemplo, el terrible evento acontecido en junio de 2014 en las cercanías de Cuninico, una comunidad situada a orillas de la quebrada del mismo nombre, a pocas horas de navegación de Nauta y habitada principalmente por población de ascendencia kukama. Cuninico representa tal vez el caso más emblemático, con un total estimado de 99mil galones, es decir unos 450mil litros, de petróleo crudo vertidos en el río (Amnistía Internacional 2017: 12; Romo 2017; Cabel García 2022: 102). Los días del taller, además, precedieron de pocas semanas el paro fluvial establecido por la comunidad de Saramurillo que – a pesar de no estar respaldado por las principales federaciones indígenas – iba a durar más de dos meses y cuyo objetivo era llamar la atención de las instituciones sobre la grave crisis medioambiental y sus consecuencias a nivel de salud<sup>20</sup>.

Fue por estas razones que una de las participantes al taller, Gabriela, decidió crear una historieta titulada *Los derrames de petróleo* (Imagen 4), en la que – aun de forma sencilla, propia de la infancia – denuncia el peligro de la contaminación causada por los vertidos de crudo. En la preocupada pregunta pronunciada por uno de los personajes «¡Hermana, el agua está contaminada! ¿Ahora qué tomaremos y comeremos?» parecen resonar las palabras de muchas de las personas entrevistadas en los lugares de los derrames (Cabel 2022).

El segundo cómic de tema medioambiental denuncia la caza indiscriminada de animales del monte, un problema existente durante gran parte del siglo XX, durante el cual muchas especies amazónicas fueron diezmadas y llegaron al borde de la extinción por el comercio de pieles (Santos Granero y Barclay 2015 [2002]: 295) y que sigue existiendo también en la actualidad. Julián, en su obra titulada *Salvajes* (Imagen 5), en la primera viñeta presenta a un cazador que conversa con un poblador local quien le dice

<sup>20</sup> El paro comenzó en los primeros días de septiembre y se levantó el 27 de noviembre. Sobre este tema y la posición de las federaciones: <<http://observatoriopetrolero.org/acodecospat-pronunciamiento/>>; <<http://observatoriopetrolero.org/acodecospat-fekuru-aidecurcha/>>.



que solamente puede cazar los animales que necesita para alimentarse. Sin embargo, la misma noche el cazador mata a una cantidad enorme de animales, entre los que parecen reconocerse huanganas (*Tayassu pecari*), sajinos (*Tayassu tajacu*) y venados rojos (*Mazama americana*). La matanza injustificada y la reacción dolorida del poblador indígena muestran las diferencias existentes entre quien considera el bosque como una casa y quien lo ve como un almacén de recursos supuestamente inagotables. En la acción del cazador no se percibe esa manifestación de respeto y la conciencia de las relaciones y las convenciones sociales que rigen la caza en las sociedades indígenas (Descola 2004: 30; Campanera 2018). En este sentido, la frase con la que Julián cierra su cómic resulta ser representativa: «Salvaje no es quien vive en la selva... sino quien la destruye».

Todos estos ejemplos permiten entender como los autores perciben y representan su existencia en relación con las otras entidades del mundo, con las que tienen vínculos que no buscan la dominación o el control. En este sentido parecen proponer una alternativa al modelo liberal del Estado, que prevé el dominio del ser humano sobre todos los demás, entendidos exclusivamente como recursos a los que hay que aprovechar.

## 6. Conclusiones

Las tesis planteadas antes de la realización del taller de autorrepresentación basado en las historietas tenían como objetivo averiguar de qué forma las jóvenes generaciones kukama de la ciudad de Nauta se autoperciben, qué relación entretienen con los legados culturales indígenas y cómo actúan en la sociedad. Pero, sobre todo, apuntaban a que las personas participantes pudieran concientizarse y sentirse libres de expresarse. Los estímulos proporcionados durante los días del taller parecen haber suscitado en muchos de los y las participantes reflexiones y sugerencias que luego traspasaron a sus historietas.

En este sentido parece de gran importancia que muchas de las obras producidas durante el seminario tuvieran que ver con elementos culturales propios de su entorno y de la cultura a la que pertenecen. No exclusivamente los cómics analizados – en los que se proponen ejemplos de las relaciones entre humanos y animales o el tema medioambiental –, sino también otras obras que reelaboran narraciones míticas amazónicas presentan entidades no humanas que habitan la selva y el río (como por ejemplo el *tunchi*, el *chullachaqui* o el barco fantasma) e incluso elementos conectados con acontecimientos históricos.

Tanto durante las conversaciones mantenidas en los encuentros, como en algunas de las obras, salieron a flote varios elementos que apuntan a una revitalización de la cultura kukama: desde el primer día los y las participantes indicaron la importancia del territorio como fuente de identidad y de derechos colectivos; a la vez subrayaron frecuentemente la importancia de su modelo de vida que, para muchos aspectos, depende directamente del río. Por eso, en sus reflexiones apareció frecuentemente el tema del cuidado ambiental de los peligros de la contaminación.

A la vez, es necesario señalar como la casi totalidad del grupo desconociese por completo la lengua kukama: a pesar de las reiteradas preguntas, nadie podía expresarse, ni siquiera en forma básica, en kukama, demostrando la importancia de la existencia de proyectos de recuperación y enseñanza lingüística como el de la Escuela Ikuari. La progresiva pérdida de la lengua es el espejo de que – especialmente en ámbito urbano – muchas personas kukama niegan serlo o no quieren que sus hijos aprendan el idioma de

sus antepasados porque «es palabra de indios»<sup>21</sup>. Siguen siendo muchos, sobre todo en las generaciones adultas, que no quieren que «se vuelva al pasado» o que el pueblo «retroceda» en vez de «progresar» (Castro Ríos 2015: 116). Como muchas veces han dicho las personas encontradas en Nauta, lo que habría que plantearse es qué tipo de progreso se quiere alcanzar. Posiblemente lo ideal no sea el progreso entendido desde el paradigma puramente económico, el del estado neoliberal, que propone un modelo jerárquico de dominación y explotación de los recursos, sino un modelo alternativo basado en «una voluntad de cuidar y/o de aprovechar los recursos de un modo más usufructuario y recíproco» (Campanera 2018: 206).

Sin embargo, el hecho de que muchas de las historietas creadas durante la experiencia del taller tengan como referencia el sustrato cultural indígena y la reivindicación de carácter ambiental (y por ende político) parece confirmar que, quizás de forma indirecta, las demandas de los y las jóvenes kukama apuntan a un mayor reconocimiento al interior del Estado, sin que esto perjudique su herencia cultural sino que, al contrario, la promueva.

## Anexo

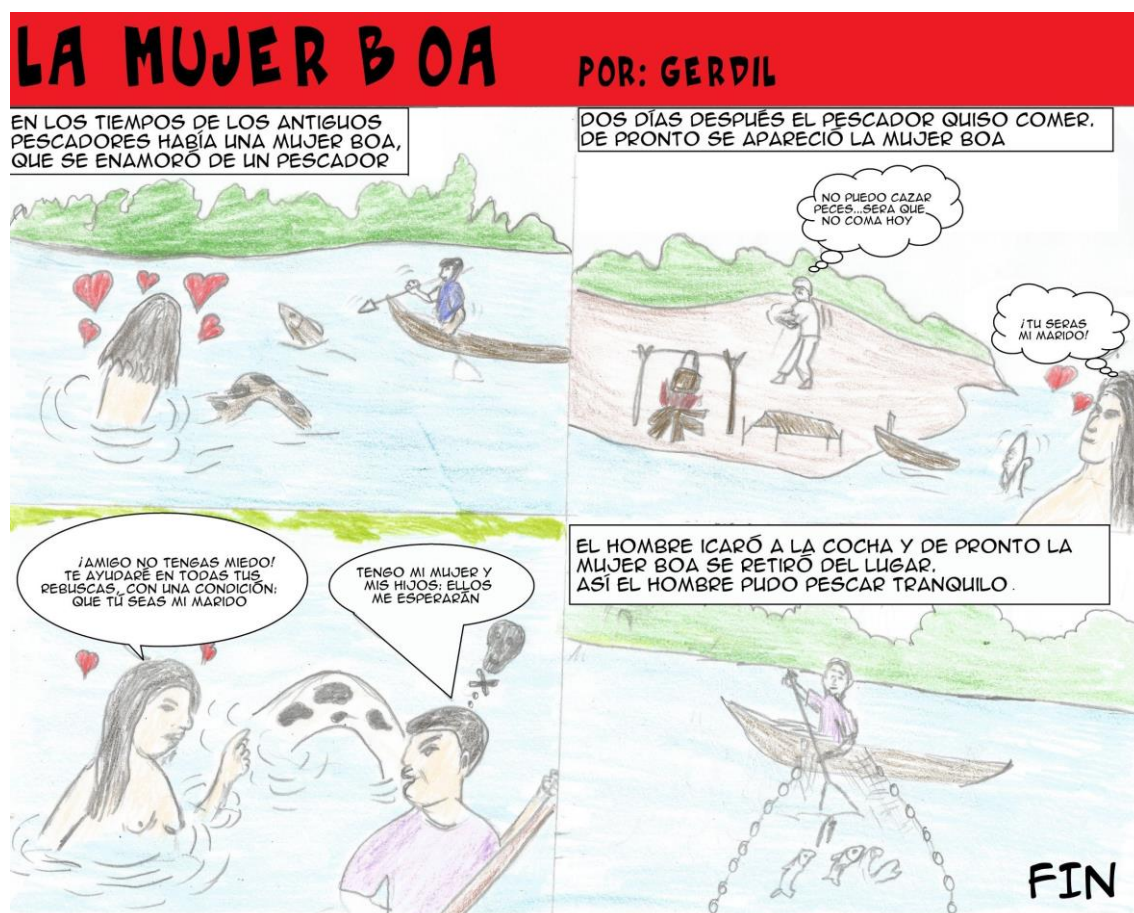


Imagen 1. Gerdil, *La mujer boa*

<sup>21</sup> Véase el testimonio de la señora Julia: «En Nauta hay bastantes gentes que hablan kukama, pero no quieren hablar... tienen vergüenza. [...] dicen “¿para qué quieres estudiar [la lengua kukama], si eso es palabra de indio?”» <[https://www.youtube.com/watch?v=5\\_X0HsUyTbw](https://www.youtube.com/watch?v=5_X0HsUyTbw)>.



Imagen 2. Jesús, *El hombre lagarto*



Imagen 3. Yamilé, *El canto de la sirena*

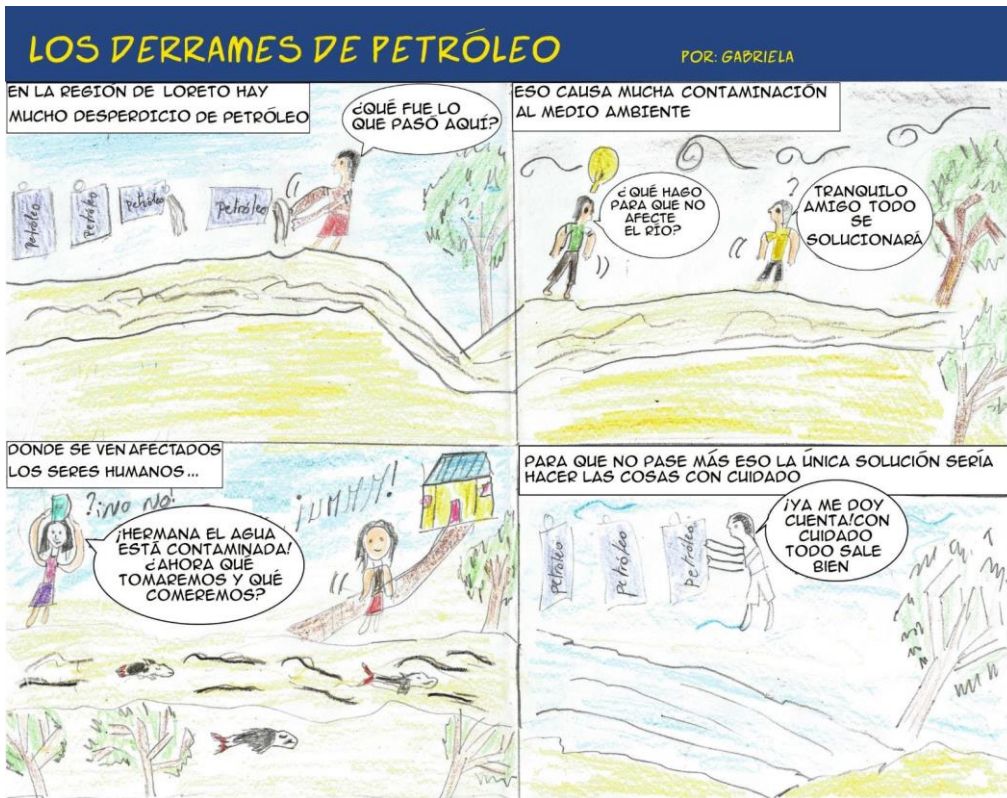


Imagen 4. Gabriela, *Los derrames de petróleo*



Imagen 5. Julián, *Salvajes*

## Riferimenti bibliografici

- Acevedo, Juan (1992 [1976]), *Para hacer historietas*, Madrid, Editorial Popular.
- Agüero, Oscar (1994), *El milenio en la Amazonía. Mito-Utopía tupí-cocama, o la subversión del orden simbólico*, Lima-Quito, Caaap – Abya-Yala.
- Amnistía Internacional (2017), *Estado tóxico. Violaciones del derecho a la salud de los pueblos indígenas en Cuninico y Espinar, Perú*, Londres, Amnesty International.
- Arista Zerga, Adriana (2011), 'Pobres y excluidos en la selva de cemento: Los nativos shipibos de Cantagallo en Lima Metropolitana', in Di Virgilio, M<sup>a</sup> Mercedes (ed.), *Pobreza urbana en América Latina y el Caribe*, Buenos Aires, Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales-CLACSO, 317-345.
- Badini, Riccardo (ed.) (2014), *Amazzonia indigena e pratiche di autorappresentazione*, Milano, Franco Angeli.
- Berjón, Manuel; Cadenas, Miguel Ángel (2014), 'Inestabilidad ontológica. El caso de los kukama de la Amazonía Peruana', *Boletín Oala* 1-25, <[http://www.oalagustinos.org/pdf/2014\\_15Manuel.pdf](http://www.oalagustinos.org/pdf/2014_15Manuel.pdf)> (accessed 30/09/2021).
- Brubaker, Rogers (2002), 'Ethnicity without groups', *European Journal of Sociology* 43 (2), 163-189.
- Cabel García, Andrea (2022), 'Más allá de la herida y el olvido: la voz memoriosa y su narrativa en dos documentales de Radio Ucamara', *Antípoda. Revista de Antropología y Arqueología* 46, 99-121, <<https://doi.org/10.7440/antipoda46.2022.05>>.
- Calderón Vives, Evelyn (2020), *El río que camina: estrategia comunicacional kukama para la defensa del territorio por Radio Ucamara*, Lima, PUCP, Tesis de Licenciatura.
- Campanera Reig, Mireia (2018), 'Humanidad territorializada. Madres, dueños y personas que cuidan', *AIBR. Revista de Antropología Iberoamericana* 13 (2), 189-212, <<https://doi.org/10.11156/aibr.v13i2.68518>> (accessed 07/01/2022).
- Castro Rios, Meredith Cristina (2015), *Una aproximación al proceso de afirmación étnica del pueblo cocama: el caso del caserío de Santo Tomás*, Lima, PUCP, Tesis de licenciatura.
- Casu, Manuela (2014), 'Identità indigena nell'Amazzonia peruviana: Formabiap e la sua scommessa formativa', in Badini, Riccardo (ed.), *Amazzonia indigena e pratiche di autorappresentazione*, Milano, Franco Angeli, 49-59.
- Casu, Manuela (2015), *Educazione indigena in Perù. Il concetto di interculturalità e la sua applicazione nell'elaborazione del materiale didattico*, Cagliari, Università di Cagliari, Tesis de doctorado.
- Capoferro, Riccardo (2010), 'Individual Soldier: Corto Maltese e l'immaginario coloniale', *Fictions. Studi sulla narrativa* IX, 59-79.
- Catalá Carrasco, Jorge; Drinot, Paulo; Scorer, James (eds.) (2017), *Comics & Memory in Latin America*, Pittsburgh, University of Pittsburgh Press.
- Córdova Hernández, Lorena; Valtierra Zamudio, Jorge (2015), 'Autorepresentación indígena en el sur-sureste mexicano. Experiencias etnográficas desde Oaxaca y Chiapas', *Revista Académica de la Facultad de Derecho* XIII (26), 181-204.
- Cossio, Jesús (2010), *Barbarie: cómics sobre violencia política en el Perú, 1985-1990*, Lima, Contracultura.
- Cossio, Jesús (2016), *Los años del terror. 50 preguntas sobre el Conflicto Armado en Perú, 1980-2000*, Lima, Contracultura.

- De Sousa Santos, Boaventura (2011), 'Introducción: las Epistemologías del Sur', in *Formas-Otras. Saber, nombrar, narrar, hacer*, Centro de Estudios y Documentación Internacionales de Barcelona, Barcelona, CIDOB Ediciones, 9-22.
- De Sousa Santos, Boaventura (2017 [2014]), *Justicia entre saberes: Epistemologías del Sur contra el epistemicidio*, Madrid, Morata.
- Descola, Philippe (2002), *Antropología de la naturaleza*, Lima, Ifea-Lluvia Editores.
- Descola, Philippe (2004), 'Las cosmologías indígenas de la Amazonía', in Surrallés, Alex; García Hierro, Pedro (eds.), *Tierra Adentro. Territorio indígena y percepciones del entorno*, Copenhague, IWGIA, 25-35.
- Descola, Philippe (2012), *Más allá de naturaleza y cultura*, Madrid/Buenos Aires, Amorrortu Editores.
- Dussel, Enrique (2017 [2009]), 'Una nuova epoca nella Storia della Filosofia: il dialogo mondiale tra tradizioni filosofiche', *América Crítica* 1 (1), 211-228, <<https://doi.org/10.13125/americacritica/2951>> (accessed 30/09/2021).
- Escobar, Arturo (2016), 'Sentipensar con la Tierra: Las Luchas Territoriales y la Dimensión Ontológica de las Epistemologías del Sur', *AIBR* 11 (1), 11-32, <<http://www.aibr.org/antropologia/netesp/numeros/1101/110102.pdf>> (accessed 30/09/2021).
- Espinosa, Oscar (2016), 'La política indígena en la ciudad. El caso de las comunidades urbanas shipibo-konibo', in Surrallés, Alexandre; Espinosa, Oscar; Jabin, David (eds.) *Apus, caciques y presidentes. Estado y política indígena amazónica en los países andinos*, Lima-Copenhague, IWGIA, 97-116.
- Espinosa, Oscar (2019), 'La lucha por ser indígenas en la ciudad: el caso de la comunidad shipibo-konibo de Cantagallo en Lima', *RIRA* 4 (2), 153-184, <<https://doi.org/10.18800/revistaira.201902.005>> (accessed 07/01/2021).
- Fernández L'Hoeste, Héctor; Poblete, Juan (2009), *Redrawing the Nation. National Identity in Latin/o American Comics*, New York, Palgrave and Macmillan.
- Galli, Elisa (2014), 'Los Kukama aparecen. L'esperienza radiofonica indigena nell'Amazzonia contemporanea', in Badini, Riccardo (ed.), *Amazzonia indigena e pratiche di autorappresentazione*, Milano, Franco Angeli, 23-38.
- Gow, Peter (1991), *Of mixed blood. Kinship and History in Peruvian Amazonia*, New York, Oxford University Press.
- Gow, Peter (2003), 'Ex-Cocama: identidades em transformação na Amazônia Peruana', *Mana* 9 (1), 57-79, <<https://doi.org/10.1590/S0104-93132003000100004>> (accessed 30/09/2021).
- Gruzinski, Serge (2007), *El pensamiento mestizo. Cultura amerindia y civilización del Renacimiento*, Barcelona, Paidós.
- Guamán Poma de Ayala, Felipe (1980), *Nueva Corónica y Buen Gobierno*, Caracas, Biblioteca Ayacucho.
- Lathrap, Donald (2010 [1970]), *El Alto Amazonas*, Lima, Instituto Cultural RVNA.
- López-Baralt, Mercedes (2017), "'Escribirlo es llorar": la crónica visual de Felipe Guaman Poma de Ayala', in Chang-Rodríguez, Raquel; García Bedoya, Carlos (eds.), *Historia de las literaturas en el Perú*, vol. 2, Lima, Fondo Editorial PUCP, 405-438.
- Mayor Aparicio, Pedro; Bodmer, Richard (2009), *Pueblos indígenas de la Amazonía peruana*, Iquitos, Ceta.
- Merino, Ana (2003), *El cómic hispano*, Madrid, Catedra.

- Merino, Ana (2011), 'Entre el margen y el canon: pensamientos discursivos alrededor del cómic latinoamericano', *Revista Iberoamericana* LXXVII (234), 13-18, <<https://doi.org/10.5195/reviberoamer.2011.6784>> (accessed 30/09/2021).
- Métraux, Alfred (1927), 'Migrations historiques des Tupi-Guarani', *Journal de la Société des Américanistes* 19, 1-45.
- Ochoa Abaurre, Juan Carlos (2002), *Mito y chamanismo: el mito de la tierra sin mal en los tupí-cocama de la Amazonía Peruana*, Barcelona, Universidad de Barcelona, PhD Tesis.
- Orlove, Ben; Caton, Steven C. (2010), 'Water Sustainability: Anthropological Approaches and Prospects', *Annual Review of Anthropology*, 39, 401-415, <<https://doi.org/10.1146/annurev.anthro.012809.105045>> (accessed 07/01/2022).
- Pau, Stefano (2014a), 'Il fumetto amazzonico tra tradizione e scenari urbani', in Badini, Riccardo (ed.), *Amazzonia indigena e pratiche di autorappresentazione*, Milano, Franco Angeli, 151-165.
- Pau, Stefano (2014b), 'Mitos indígenas e historieta amazónica', *Letterature straniere &* 15, 235-242.
- Pau, Stefano (2019a), *Más antes, así era. Literaturas del caucho en la Amazonía peruana*, Lima, Pakarina ediciones.
- Pau, Stefano (2019b), 'Desangrar. Violencia y relaciones inter-étnicas en algunos relatos de la Amazonía peruana', *Mitologías Hoy* 19, 63-73, <<https://doi.org/10.5565/rev/mitologias.616>> (accessed 30/09/2021).
- Pau, Stefano (2021a), 'El bufeo colorado en algunas novelas amazónicas peruanas', *Letras* 92 (136), 90-101, <<https://doi.org/10.30920/letras.92.136.8>> (accessed 07/01/2022).
- Pau, Stefano (2021b), 'De "Kukamakana katupi" a "Ta kukama". El discurso de autorrepresentación kukama en las zonas urbanas del Departamento de Loreto (2012-2017)', *América Crítica* 5 (2), <<https://doi.org/10.13125/americanacritica/4917>> .
- Radio Ucamara, Wainakana Kamatawarakana, Asociación Quisca (eds.) (2016), *Karuara. La gente del río*, Lima, Asociación Quisca.
- Raimondi, Antonio (1862), *Apuntes sobre la provincia litoral de Loreto*, Lima, Tipografía Nacional, <<https://archive.org/details/apuntesobrelap00pbgoog/mode/2up>> (accessed 30/09/2021).
- Rama, Ángel (1998 [1984]), *La ciudad letrada*, Montevideo, Arca.
- Ramírez Colombier, Marco (2015), 'Karwara y bufeos colorados: el rastro de la memoria en los relatos míticos de los kukama del bajo Marañón', *Anthropía* 13, 58-67, <<https://revistas.pucp.edu.pe/index.php/anthropia/article/view/21317>> (accessed 30/09/2021).
- Ramírez Colombier, Marco (2016), 'Las historias del río son las memorias de los abuelos: el proyecto de Radio Ucamara en la Amazonía peruana', *Tantágora, Revista de literatura oral* 19, <<http://goo.gl/NYwkox>> (accessed 30/09/2021).
- Ramírez Colombier, Marco (2021), "'Abajo del agua hay ciudades grandes...". Reconstruyendo memorias en el entorno acuático entre los kukamas', en Espinosa, Oscar; Romio, Silvia; Ramírez Colombier, Marco, *Historias, violencias y memorias en la Amazonía*, Lima, PUCP, 221-241.
- Ramos, Alcida Rita (2017), 'Indígena', *América Crítica* 1 (1), 181-186, <<https://doi.org/10.13125/americanacritica/2955>> (accessed 30/09/2021).
- Regan, Jaime (1983), *Hacia la tierra sin mal. Estudio de la religión del pueblo en la Amazonía*, Iquitos, Ceta.

- Rivas Ruiz, Roxani (2003), *Uwaritata. Los Kukama-Kukamiria y su bosque*, Iquitos, WWF-AIF/DK-FORMABIAP.
- Rivas Ruiz, Roxani (2004) *El gran pescador. Técnicas de pesca entre los cocama-cocamillas de la Amazonía peruana*, Lima, Fondo editorial PUCP.
- Rivière, Peter (1994), 'Wysinwig in Amazonia', *JASO* 25 (3), 255-62, <[https://anthro.web.ox.ac.uk/sites/default/files/anthro/documents/media/jaso25\\_3\\_1994\\_255\\_262.pdf](https://anthro.web.ox.ac.uk/sites/default/files/anthro/documents/media/jaso25_3_1994_255_262.pdf)> (accessed 30/09/2021).
- Romo, Vanessa (2017), 'A tres años del derrame de petróleo, Gobierno peruano no atiende problemas de salud de la comunidad de Cuninico', *Mongabay*, <<https://es.mongabay.com/2017/11/tres-anos-del-derrame-petroleo-gobierno-peruano-no-atende-problemas-salud-la-comunidad-cuninico/>> (accessed 07/01/2022).
- Rossell, Luis; Villar, Alfredo; Cossio, Jesús (2008), *Rupay: historias gráficas de la violencia en el Perú 1980-1984*, Lima, Contracultura.
- Santos Granero, Fernando; Barclay, Frederica (2015 [2002]), *La frontera domesticada. Historia económica y social de Loreto 1850-2000*, Iquitos, Tierra Nueva.
- Stocks, Anthony (1981), *Los nativos invisibles. Notas sobre la historia y realidad actual de los Cocamilla del Río Huallaga*, Lima, Caaap.
- Stocks, Anthony (1976), 'Notas sobre los autóctonos tupí del Perú', *Amazonía* 1 (1), 59-72.
- Stolcke, Veren (2008), 'Los mestizos no nacen, se hacen', in Stolcke, Verena; Coello de la Rosa, Alexandre (eds.), *Identidades ambivalentes en América Latina (Siglos XVI-XXI)*, Barcelona, Ediciones Bellaterra, 14-51.
- Tello, Leonardo (2014), 'Ser gente en la Amazonía, fronteras de lo humano: aporte del pueblo kukama', in Badini, Riccardo (ed.) *Amazzonia indigena e pratiche di autorappresentazione*, Milano, Franco Angeli, 39-48.
- Tello, Leonardo (2016), '¿Qué guardan los mitos?', in Radio Ucamara, Wainakana Kamatawarakana, Asociación Quisca (eds.), *Karuara. La gente del río*, Lima, Asociación Quisca, 115-116.
- Tessmann, Günter (1999 [1930]), *Los indígenas del Perú Nororiental*, Quito, Abya-Yala.
- Tullis, Brittany (2019), 'Desde el cómic documental al tallerismo: una entrevista con Jesús Cossio', *Mitologías Hoy* 20, 261-268, <<https://doi.org/10.5565/rev/mitologias.673>> (accessed 30/09/2021).
- Ulloa, José Elias (2012), *Xoke. Non jobo siká* [Nuestras historias pintadas], Lima, Estudios Lingüísticos de la Amazonía.
- Viveiros de Castro, Eduardo (1996), 'Os pronomes cosmológicos e o perspectivismo ameríndio', *Mana* 2, (2), 115-144.
- Viveiros de Castro, Eduardo (2004), 'Perspectivismo y multinaturismo en la América indígena', in Surrallés, Alex; García Hierro, Pedro (eds.), *Tierra Adentro. Territorio indígena y percepciones del entorno*, Copenhague, IWGIA, 37-80.
- Viveiros de Castro, Eduardo (2010), *Metafísicas caníbales*, Buenos Aires/Madrid, Katz Editores.
- Zapata, Silva Claudia Estela (2017), 'A propósito del concepto "indígena"', *América Crítica* 1 (1), 193-198, <<https://doi.org/10.13125/americacritica/2948>> (accessed 30/09/2021).

Stefano Pau

Università di Cagliari - Università di Napoli "Federico II" (Italia)

[pau.stefano@ymail.com](mailto:pau.stefano@ymail.com)